

Prof. Dr. ZEHRA GÜLMÜŞ

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: +90 222 335 0580 Dahili: 4303

E-posta: zgulmus@anadolu.edu.tr

Web: <https://avesis.anadolu.edu.tr/zgulmus>

Posta Adresi: Anadolu Üniversitesi, Yunus Emre Kampüsü, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 26470 Eskişehir

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: TYuHkY0AAAAJ

ORCID: 0000-0001-8040-693X

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAV-4653-2021

Yoksis Araştırmacı ID: 36217

Biyografi

Zehra Gülmüş, 1966 yılında Almanya'nın Darmstadt şehrinde doğdu. Frankfurt Goethe Üniversitesinde Alman Dili ve Edebiyatı alanında İngiliz Çalışmaları (İngiliz Kültür, Düşünce ve Sosyal Tarihi üzerine uzmanlaşarak) ve Siyaset Bilimi yan dallarıyla bütünleşik lisans ve yüksek lisansını (Magister Artium derecesiyle) tamamladıktan sonra, 2000 yılında aynı üniversitede Alman Dili ve Edebiyatı alanında "Defiziente Transzendenzerfahrung in der frühen Prosa Gerhart Hauptmanns" [Gerhart Hauptmann'ın Erken Dönem Nesirlerinde Yetersiz Transandans Deneyimi"] başlıklı teziyle doktora derecesini aldı. Zehra Gülmüş 2001 yılından itibaren Anadolu Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde çalışmakta ve 2004 yılından bu yana da bölüm başkanlığı görevini sürdürmektedir. 2001 yılında Anadolu Üniversitesinde Yabancı Diller Yüksekokulu Mütercim-Tercümanlık Bölümünde Yardımcı Doçent olarak göreve başlayan Dr. Zehra Gülmüş, 2008 yılında Çeviribilim alanında Doçent olmuş, 2019 yılında Anadolu Üniversitesi Edebiyat Fakültesinde Profesörlüğe yükseltilmiştir.

Zehra Gülmüş, 2008-2014 yılları arasında Anadolu Üniversitesinde Yurtdışında Yaşayan Türk Vatandaşlarının Sorunlarını Araştırma Merkezi (YUTAM) Müdürü olarak görev yaptı.

2013-2015 yılları arasında Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Fakültesi Önlisans ve Lisans programlarında yer alan "Almanca" derslerinin Akademik Koordinatörü ve Danışmanı olarak görev yapan Z. Gülmüş, bu süreçte TRT OKUL'da yayınlanan ve toplam 26 bölümden oluşan "Almanca 1" ve "Almanca 2" başlıklı dil eğitim programının tasarlanması ve uygulanmasında etkin rol almıştır.

Zehra Gülmüş, 2007-2013 yılları arasında Alman Dili Eğitimi, Alman Dili ve Edebiyatı ve Almanca Mütercim-Tercümanlık alanlarında bilimsel araştırmalar ortaya koyan akademisyenleri bir araya getiren Germanistler Derneğinin (GERDER) başkanlığını yapmıştır. Ayrıca, 2010 yılından itibaren Uluslararası Germanistik Derneği (IVG, Internationale Vereinigung für Germanistik) Uluslararası Komitesi üyesidir.

Zehra Gülmüş, Hasan Erkek'in "Özgürlük Yarışı" (Alm.: Der Wettstreit um die Freiheit) adlı çocuk tiyatrosu oyununun ve Necla Çandağ'ın "Bağlar Sokağı" (Alm.: Geschichten aus der Bağlar-Straße) adlı çocuk kitabının Almanca çevirimenidir. Söz konusu çevirilerin yayımlanması Türk Kültür, Sanat ve Edebiyat Eserlerinin Türkçe Dışındaki Dillerde Yayımlanmasına Destek Projesi (TEDA-Projesi) tarafından desteklenmiştir.

Zehra Gülmüş, Türkçe-Almanca dil çiftinde olmak üzere çevirinin çeşitli alanlarında çeviribilim araştırmaları yapmakta ve ders vermektedir. Uzmanlık alanları arasında çeviri kuramları, özel alan çevirileri ve göç ve çeviri konuları bulunmaktadır. Gülmüş'ün başlıca ilgili alanı edebi çeviri araştırmalarıdır.

Eğitim Bilgileri

Doktora, Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, Modern Filolojiler, Alman Dili ve Edebiyatı, Almanya 1991 - 2000

Yüksek Lisans, Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, Modern Filolojiler, Alman Dili ve Edebiyatı [Lisans -Yüksek Lisans Bütünleşik]; Yan dallar: İngiliz Çalışmaları (İngiliz Kültür, Düşünce ve Toplum Tarihi); Siyaset Bilimi, Almanya 1986 - 1991

Yüksek Lisans, Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, Modern Filolojiler, Alman Dili ve Edebiyatı [Lisans -Yüksek Lisans Bütünleşik]; Yan dallar: İngiliz Kültür, Düşünce ve Toplum Tarihi; Siyaset Bilimi, Almanya 1986 - 1991

Yabancı Diller

Fransızca, A2 Temel

İngilizce, B2 Orta Üstü

Almanca, C2 Ustalık

Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Kalite Yönetimi, 2022 Yılı Güncellenen Birim İç Degerlendirme Eğitimi, Anadolu Üniversitesi Kalite Koordinatörlüğü, 2022
Proje Yönetimi, Proje Yönetimi Eğitimi Başarı Sertifikası, Proje Yönetim Enstitüsü, FABE, 2010

Yaptığı Tezler

Doktora, Defiziente Transzendenzerfahrung in der frühen Prosa Gerhart Hauptmanns, Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, Fachbereich Neure Philologien (Modern Filolojiler), Germanistik (Alman Dili ve Edebiyatı), 2000

Yüksek Lisans, Formen der Transzendenzerfahrung in Erzählungen Gerhart Hauptmanns, Johann Wolfgang Goethe-Universitaet Frankfurt am Main, Fachbereich Neure Philologien (Modern Filolojiler), Germanistik (Alman Dili ve Edebiyatı), 1990

Araştırma Alanları

Dil ve Edebiyat, Batı Dilleri ve Edebiyatları, Alman Dili ve Edebiyatı, Mütercim-Tercümanlık, Almanca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Prof. Dr., Anadolu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2019 - Devam Ediyor

Doç. Dr., Anadolu Üniversitesi, EDEBİYAT FAKÜLTESİ, MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ, 2008 - 2019

Yrd. Doç. Dr., Anadolu Üniversitesi, EDEBİYAT FAKÜLTESİ, MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ, 2001 - 2008

Akademik İdari Deneyim

Fakülte Kurulu Üyesi, Anadolu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2012 - Devam Ediyor

Bölüm Başkanı, Anadolu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2004 - Devam Ediyor

Verdiği Dersler

Doktora

UYD(A)902 UZMANLIK ALAN DERSİ [Eğt.BE-Y.D.ABD-Alm.Öğrt.Prog (Doktora)], Doktora, 2018 - 2019

Yüksek Lisans

Çevirmenler İçin Almanca, Yüksek Lisans, 2024 - 2025

MÜT515 Çeviribilime Giriş, Yüksek Lisans, 2024 - 2025

MÜT533 Çeviriye Giriş, Yüksek Lisans, 2024 - 2025

Tez700 (ZG) TEZ, Yüksek Lisans, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021

UZM700 (ZG) UZMANLIK ALAN DERSİ, Yüksek Lisans, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021

MÜT527 EDEBİ ÇEVİRİ, Yüksek Lisans, 2021 - 2022, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018

MÜT518 ÇEVİRMENLER İÇİN ALMANCA YAZILI ANLATIM, Yüksek Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016

MÜT 501 ÇEVİRİ KURAMI, Yüksek Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2012 - 2013

MÜT 570 (ZG) SEMİNER, Yüksek Lisans, 2020 - 2021

UZM 700 (ZŞ) UZMANLIK ALAN DERSİ, Yüksek Lisans, 2020 - 2021

TEZ 700 (ZŞ) TEZ, Yüksek Lisans, 2020 - 2021

UMÜ701 ZG UZMANLIK ALAN DERSİ, Yüksek Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019

UMÜ702 ZG UZMANLIK ALAN DERSİ, Yüksek Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019

MÜT530 UZMANLIK ALANI ÇEVİRİSİ II, Yüksek Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018

MÜT532 ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ, Yüksek Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018

MÜT570 ZG SEMİNER, Yüksek Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019

MÜT529 UZMANLIK ALANI ÇEVİRİSİ I, Yüksek Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019

MÜT790 ZG TEZ, Yüksek Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019

MÜT 519 EDEBİ ÇEVİRİ UYGULAMALARI I (ALMANCA-TÜRKÇE), Yüksek Lisans, 2018 - 2019, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012

MÜT 515 ÇEVİRİBİLİME GİRİŞ, Yüksek Lisans, 2018 - 2019, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012

MÜT 517 ÇEVİRİ TÜRLERİ, Yüksek Lisans, 2018 - 2019, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012

ÜMÜ702 UZMANLIK ALAN DERSİ, Yüksek Lisans, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014

MÜT790 TEZ, Yüksek Lisans, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014

UMÜ701 UZMANLIK ALAN DERSİ, Yüksek Lisans, 2017 - 2018, 2016 - 2017, 2015 - 2016, 2014 - 2015

MÜT570 SEMİNER, Yüksek Lisans, 2017 - 2018

MÜT 512 UZMANLIK ALANI ÇEVİRİSİ II (TÜRKÇE-ALMANCA), Yüksek Lisans, 2016 - 2017, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013

MÜT 520 EDEBİ ÇEVİRİ UYGULAMALARI II (TÜRKÇE-ALMANCA), Yüksek Lisans, 2016 - 2017, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012

MÜT 523 ÇEVİRMENLER İÇİN TÜRKÇE YAZILI ANLATIM, Yüksek Lisans, 2016 - 2017

MÜT 524 ÇEVİRİ KURAMLARI VE YÖNTEMLERİ, Yüksek Lisans, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012

MÜT 504 ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ II (TÜRKÇE-ALMANCA), Yüksek Lisans, 2015 - 2016, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013

MÜT 522 UZMANLIK ALANI ÇEVİRİ UYGULAMALARI II (TÜRKÇE-ALMANCA), Yüksek Lisans, 2015 - 2016, 2013 - 2014

MÜT 520 Edebi Çeviri Uygulamaları II (Türkçe-Almanca), Yüksek Lisans, 2014 - 2015

MÜT 506 YARATICI YAZARLIK (ALMANCA), Yüksek Lisans, 2014 - 2015, 2013 - 2014, 2012 - 2013

MÜT 522 UZMANLIK ALANI ÇEVİRİ UYGULAMALARI II, Yüksek Lisans, 2014 - 2015, 2012 - 2013, 2011 - 2012

MÜT 510 Edebi Çeviri II (Türkçe-Almanca), Yüksek Lisans, 2013 - 2014

ÇEVİRİBİLİM-KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT BİLİMİ İLİŞKİSİ, Yüksek Lisans, 2007 - 2008

ÇEVİRİBİLİM-KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT BİLİMİ İLİŞKİSİ II, Yüksek Lisans, 2006 - 2007, 2005 - 2006, 2004 - 2005

ÇEVİRİBİLİM-KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT BİLİMİ İLİŞKİSİ I, Yüksek Lisans, 2006 - 2007, 2005 - 2006, 2004 - 2005

Lisans

TRZ 258 GÖÇ HAREKETLERİ, Lisans, 2010 - 2011, 2008 - 2009

KÜL 101 KÜLTÜR TARİHİ, Lisans, 2009 - 2010, 2008 - 2009

ALMANCA EDEBİ ÇEVİRİ IV, Lisans, 2007 - 2008, 2006 - 2007, 2005 - 2006, 2004 - 2005

ALMANCA EDEBİ ÇEVİRİ I, Lisans, 2007 - 2008, 2006 - 2007, 2005 - 2006, 2004 - 2005

ALMANCA EDEBİ ÇEVİRİ III, Lisans, 2007 - 2008, 2006 - 2007, 2005 - 2006, 2004 - 2005

ALMANCA EDEBİ ÇEVİRİ II, Lisans, 2007 - 2008, 2006 - 2007, 2005 - 2006, 2004 - 2005

ALM 300 Alman Dili ve Kültürü, Lisans, 2004 - 2005

Yönetilen Tezler

Gülmüş Z., Kâmuran Şipal's Übersetzungsstrategie beim Übersetzen von Realien anhand von Hermann Hesses Erzählung „Narziss und Goldmund“ ins Türkische, Yüksek Lisans, G.DERDİYOK(Öğrenci), 2023

Gülmüş Z., Ute Birgi-Knellessens übersetzungsstrategie beim übersetzen von redewendungen. Eine analyse zu ihrer Deutschen übersetzung von Sabahattin Alis roman Kuyucaklı Yusuf, Yüksek Lisans, N.SEVİNÇ(Öğrenci), 2021

Gülmüş Z., Lösungsstrategien beim Übersetzen von Metaphern und Realien. Eine Analyse anhand von Hermann Hesses Erzählung „Unterm Rad“ und den türkischen Übersetzungen von Kâmuran Şipal und Günseli İçöz, Yüksek Lisans, Ş.ZOR(Öğrenci), 2019

Gülmüş Z., Michael Endes Roman "Die unendliche Geschichte" im Türkischen. Eine übersetzungskritische Analyse, Yüksek Lisans, G.UĞUZ(Öğrenci), 2017

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. Branches of Turkish German Studies

Gülmüş Z.

JAHRBUCH FÜR INTERNATIONALE GERMANISTIK, cilt.50, sa.2, ss.127-144, 2018 (AHCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. Namen von phantastischen Wesen und Orten in den Türkischübersetzungen von Michael Endes Fantasyroman Die unendliche Geschichte

Uğuz G., Gülmüş Z.

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, cilt.0, sa.12, ss.1-16, 2020 (Hakemli Dergi)

II. Academics as mediators between languages and cultures in higher-education settings

Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.

FORUM-REVUE INTERNATIONALE D'INTERPRETATION ET DE TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF INTERPRETATION AND TRANSLATION, cilt.16, sa.1, ss.39-55, 2018 (ESCI)

III. Übersetzungsqualität literarischer Übersetzung. Eine Untersuchung am Beispiel der türkischen Übersetzungen von E.T.A. Hoffmanns Novelle Das Fräulein von Scuderi.

Gülmüş Z.

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, cilt.1, sa.37, ss.1-29, 2017 (ESCI)

IV. Literarische Namen als Übersetzungsproblem. Eine übersetzungskritische Analyse zur deutschen Übersetzung von Ahmet Mithat Efendis Roman Felâton Bey İle Rakım Efendi

Gülmüş Z.

JOURNAL OF TURKISH STUDIES, cilt.12, sa.15, ss.345-366, 2017 (Hakemli Dergi)

V. Quality of Literary Translation. Turkish Translations of E.T.A. Hoffmann's Novella Das Fraulein von

Scuderi as a Case in Point

GÜLMÜŞ Z.

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, cilt.1, sa.37, ss.1-29, 2017 (ESCI)

- VI. **Übersetzung von literarischen Titeln. Thomas Manns Erzählung Die Betrogene und ihre Übersetzungen ins Türkische.**
Gülmüş Z.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, sa.2, ss.78-91, 2016 (Hakemli Dergi)
- VII. **Übersetzungsanalyse zu Heinrich von Kleists "Die Marquise von O ..." in der türkischen Neuübersetzung von İris Kantemir.**
GÜLMÜŞ Z.
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, cilt.1, sa.35, ss.1-23, 2016 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Translation analysis of Heinrich von Kleist's novella Die Marquise von O..., a Turkish retranslation by Iris Kantemir**
Gülmüş Z.
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, cilt.1, sa.35, ss.1-23, 2016 (ESCI)
- IX. **Konkurrenz belebt das Geschäft oder Einige Überlegungen zum Studiengang Deutsche Sprache und Literatur und Translationswissenschaft in der Türkei. Gruzca, Franciszek (Hg.). Akten des XII Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010. Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Bd. 18 Frankfurt am Main, Peter Lang 2013,**
Gülmüş Z.
Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), cilt.18, ss.321-325, 2013 (Düzenli olarak gerçekleştirilen hakemli kongrenin bildiri kitabı)
- X. **Yaşamak Eşittir Yazmak**
Gülmüş Z.
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, sa.20, ss.211-213, 2012 (Hakemli Dergi)
- XI. **Das Deutschlandbild in der türkischen Reiseliteratur. Einige Bemerkungen zu Ahmet Hasims Frankfurter Reisebericht. Metropolen als Ort der Begegnung und Isolation. Interkulturelle Perspektiven auf den urbanen Raum als Sujet in Literatur und Film.**
GÜLMÜŞ Z.
Cross-Cultural Communication, sa.20, ss.403-413, 2010 (Hakemli Dergi)
- XII. **Übersetzen im Spannungsfeld der Ethnomarketing Diskussion. Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. Germanistik im Konflikt der Kulturen. Bd 3: Deutsch lehren und lernen im nicht deutschsprachigen Kontext, Übersetzen im Kulturkonflikt, hg, v. Jean Marie Valentin unter Mitarbeit von Marielle Silhouette. Bern: Peter Lang. Jahrbuch für Internationale Germanistik - Reihe A, Kongressberichte Bd . 79.**
Gülmüş Z.
Jahrbuch für Internationale Germanistik - Reihe A, sa.79, ss.165-175, 2007 (Düzenli olarak gerçekleştirilen hakemli kongrenin bildiri kitabı)
- XIII. **Funktionales und literarisches Übersetzen. Eine Untersuchung zur türkischen Übersetzung von Friedrich Hebbels bürgerlichem Trauerspiel Maria Magdalena. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 23**
GÜLMÜŞ Z.
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.23, sa.2, ss.115-136, 2006 (Hakemli Dergi)
- XIV. **Gerhart Hauptmann'ın Bahnwärter Thiel Adlı Novelin Türkçe Çevirisi Üzerine Yorumsal Bir İnceleme**
GÜLMÜŞ Z.
Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.2, ss.101-118, 2002 (Hakemli Dergi)

Kitaplar

- I. **Çevirmenin Gözünden Hasan Erkek'in Özgürlük Yarışı Adlı Çocuk Sahne Oyununun Almanca Çevirisi Der Wettstreit um die Freiheit**
Gülmüş Z.
Anadolu Üniversitesi Edebiyat Fakültesi 30. Yıl Armağan Kitabı (Anadolu Üniversitesi Yayınları No:4393; Edebiyat Fakültesi Yayınları No: 37), ALTINSAPAN MEHMET EROL, UÇKAN BEDİA YELDA, GÜLLÜPİNAR FUAT, Editör, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir, ss.174-197, 2024
- II. **Gerhard Meiers Übersetzungsstrategie mit Beispielen aus seinen TEDA-Übersetzungen**
Gülmüş Z.
Übersetzerforschung in der Türkei II, Öncü,Mehmet Tahir/ Büyüknisan,Emra, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.65-85, 2021
- III. **Die Rezeption von Gerhart Hauptmann in der Türkei. Eine Bestandsaufnahme mit Fokus auf den türkischen Übersetzungen**
Gülmüş Z.
Rezeption der deutschsprachigen Literatur in der Türkei I, A. O. Öztürk,C. Sakallı,M. T. Öncü, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.121-140, 2020
- IV. **Übersetzungsverfahren beim literarischen Übersetzen. Ahmet Hamdi Tanpınars Roman "Das Uhrenstellinstitut". (= TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 98)**
Gülmüş Z.
Frank & Timme, Berlin, 2018
- V. **University Website Translation: Challenges and Solutions**
Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.
Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections, Éric Poirier,Daniel Gallego-Hernández, Editör, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne, ss.3-14, 2018
- VI. **Skoposadäquates literarisches Übersetzen. Einige Bemerkungen zur Freiheit des Translators**
Gülmüş Z.
Vielfalt des Übersetzens. (Translinguae. Studien zur interlingualen Kommunikation, Bd.3), Colliander Peter,Hansen Doris, Editör, Lang, Berlin, ss.45-60, 2014
- VII. **Theodor Fontanes Roman >Effi Briest< in türkischer Übersetzung. Eine übersetzungskritische Betrachtung zu den Anmerkungen der Übersetzer in Fußnoten.**
Gülmüş Z.
Von Generation zu Generation: Germanistik. Festschrift für Kasım Eğiit zum 65. Geburtstag, İzmir, Uysal Ünalın,Saniye / Tanış Polat,Nilgin / Öncü,Mehmet Tahir (Hg.), Editör, Ege Üniversitesi Basımevi, İzmir, ss.133-154, 2013
- VIII. **Türk-Alman İşgücü Anlaşması'nın 50. Yılında Almanya'da İletişim Dili Olarak Türkçe**
Gülmüş Z.
Türk Alman İşgücü Anlaşması'nın 50. Yılında Almanya Türkleri. T.C. Anadolu Üniversitesi yayınları no. 2581. Anadolu Üniversitesi Yurtdışında Yaşayan Türk Vatandaşlarının Sorunlarını Araştırma Merkezi yayınları no. 3, GÜLMÜŞ ZEHRA, Editör, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, ss.125-144, 2012
- IX. **Anadolu Universität in Köln. Tulpen Serenade: Glas und Keramik. Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Karma Sergi 28 Ocak - 30 Temmuz 2011 = Anadolu Universität. Fakultät für Bildende Künste. Gemischte Ausstellung, 20. Januar- 31. Juli 2011. Sergi organizasyonu/ Ausstellungsorganisation: Zehra Çobanlı.Çev./Übers. Zehra Gülmüş. [Anadolu Üniversitesi Yayınları no. 2186, Güzel Sanatlar Fakültesi Yayınları no. 70] (iki dilli basılı; zweisprachig)**
Gülmüş Z.
Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, 2011
- X. **Alman Dili Edebiyatı ve Kültürü Üzerine Araştırmalar. Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu Armağanı**
Öztürk A. O., Gülmüş Z., Dellal N., Keskin A., Holzapfel O., Maden S., Tapan N., Polat T., Balcı U., Mecklenburg N., et al.
Barış Kitap, Ankara, 2011

- XI. **Anadolu Universitat in Koln. Migration: Grafik. Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Karma Sergi, 21 Ekim 2011 - 4 Şubat 2012, Anadolu Üniversitesi Galerisi = Anadolu Universitat Fakultat für Bildende Künste Gemischte Ausstellung 21. Oktober 2011 - 4. Februar 2012, Galerie Anadolu Universitat. Sergi organizasyonu/ Ausstellungsorganisation: Zehra Çobanlı & A. Atilla Doğan. ev./ bers.: Zehra Gülmüş. Anadolu Üniversitesi Yayınları No. 2407 Güzel Sanatlar Fakültesi Yayınları No. 74 (ki dilli baskı; zweisprachige Ausgabe)**
Gülmüş Z.
Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, 2011
- XII. **Edebi eviri Sorunları Bağlamında Hüseyin Salihoğlu'nun Edebi eviri AnlayıŐı**
GÜLMÜŞ Z.
Alman Dili Edebiyatı ve Kültürü zerine Araştırmalar. Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu Armağanı, ÖZTÜRK, Ali Osman; GÜLMÜŞ, Zehra; AKPINAR DELLAL, Nevide, Editör, BariŐ Kitap, Ankara, ss.217-232, 2011
- XIII. **Anadolu Universitat in Koln. Kunst aus Anatolien. Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Karma Sergi, 20 Mayıs – 31 Temmuz 2010, Anadolu Üniversitesi Galerisi = Anadolu Universitat Fakultat für Bildende Künste Gemischte Austellung, 20. Mai-31. Juli 2010, Galerie Anadolu Universitat. Sergi organizasyonu/ Ausstellungsorganisation: Zehra obanlı. ev./bers. Zehra Gülmüş. [Anadolu Üniversitesi Yayınları; no. 2032; Güzel Sanatlar Fakültesi Yayınları; no. 58]**
Gülmüş Z.
Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, 2010
- XIV. **Bewerbung**
Gülmüş Z.
Turizm İçin Almanca. Deutsch für den Tourismus. Eskişehir Anadolu Üniversitesi Yay . No. 1982. Açıköğretim Fakültesi Yay. No. 1058, İrfan Arıkan, Mustafa akır, Editör, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, ss.176-197, 2009
- XV. **Die Abrechnung und Verabschiedung**
Gülmüş Z.
Turizm İçin Almanca. Deutsch für den Tourismus. Eskişehir Anadolu Üniversitesi Yay . No. 1982. Açıköğretim Fakültesi Yay. No. 1058, İrfan Arıkan, Mustafa akır, Editör, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, ss.140-157, 2009
- XVI. **Krankheiten**
GlmŐ Z.
Turizm İçin Almanca. Deutsch für den Tourismus. Eskişehir Anadolu niversitesi Yay . No. 1982. Aıkğretim Fakültesi Yay. No. 1058, Arıkan, İrfan Mustafa akır, Editör, Anadolu niversitesi Basımevi, Eskişehir, ss.158-175, 2009
- XVII. **Necla andağ. Geschichten aus der Bağlar Straße. Ins Deutsche übertragen von Zehra GlmŐ**
GlmŐ Z.
Verlag Frieling GmbH, Berlin, 2008
- XVIII. **Hasan Erkek. Der Wettstreit um die Freiheit. Theaterstück für Kinder. Aus dem Türkischen übertragen von Zehra GlmŐ**
GlmŐ Z.
Verlag Frieling GmbH, Berlin, 2007
- XIX. **Muttersprachliche Ansprache als Integrationstrategie. Eine translatologische Studie zu türkischsprachigen Informationsangeboten**
GlmŐ Z.
Peter Lang see Lang, Frankfurt, 2007
- XX. **Defiziente Transzendenzerfahrung in der frühen Prosa Gerhart Hauptmanns [Europische Hochschulschriften, Bd. 1776]**
GlmŐ Z.
Peter Lang see Lang, Frankfurt, 2000

Hakemli Bilimsel Toplantılarda Yayımlanmış Bildiriler

- I. **Editorische Eingriffe in literarischen Übersetzungen. Eine Betrachtung aus translationswissenschaftlicher Perspektive am Beispiel von Übersetzungen ins Türkische.** Yayın Yeri: **Auteri, L. (Hg.). Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive: Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) (Bd. 8) - Jahrbuch für Internationale Germanistik - Beihefte.** Bern: Peter Lang, 397-410.
Gülmüş Z.
XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“ – Palermo 26.-31.7.2021, Palermo, İtalya, 26 - 31 Temmuz 2021, ss.397-410
- II. **Literarische Übersetzungskritik: Das Problem der Textstellenauswahl.**
Gülmüş Z.
Abstractheft: XIV. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress. Ex Oriente Lux: Orient in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur, 25.- 27. Oktober 2018, Atatürk Universität, Erzurum (Türkei). Öztürk, Ali Osman/ Öncü, Mehmet Tahir/ Balkaya, Dursun (Hg.), Erzurum, Türkiye, 25 - 27 Ekim 2018, ss.97
- III. **Yükseköğretim Kurumlarında Terminoloji Yönetimi: Türkçe-Almanca Dil Çiftine Yönelik Bir Çalışma**
Gülmüş Z., Erbek M.
III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu Bildiri Kitabı, 3-4 Kasım 2016, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Basımevi 2017 (Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Yayınları No: 285), Eskişehir, Türkiye, 3 - 04 Kasım 2016, ss.934-943
- IV. **Academic Translators as Mediators Between Languages and Cultures in Higher Education Settings**
DURMUŞOĞLU KÖSE G., GÜLMÜŞ Z., YILMAZ GÜMÜŞ V., EREN G.
The ESIT Conference, Translating, Writing, Rewriting in and for a World Flux, Paris, Fransa, 1 - 02 Aralık 2016
- V. **University Website Translation Challenges and Solutions**
Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.
ICEBFIT 2016, Quebec, Kanada, 17 - 18 Ağustos 2016
- VI. **Das Übersetzen von Satire. Osman Engels Kurzgeschichtenband "Dütschlünd Dütschlünd übür üllüs" in der türkischen Übersetzung "El Aman El Alman En Yaman Alaman".** M. Toprak; A. O. Öztürk (Hrsg.), **Migration und kulturelle Diversität. Tagungsbeiträge des XII. Internationalen Türkischen Germanistik Kongresses. Bd. I: Literatur und Übersetzungswissenschaft (S. 313-322).** Frankfurt a. M.: P. Lang
Gülmüş Z.
Migration und kulturelle Diversität. XII. Internationaler Türkischer Germanistik Kongress, Kocaeli, Türkiye, 12 - 14 Mayıs 2013, ss.313-322
- VII. **Karşılaştırmalı Edebiyat Biliminde Çeviri Eser Kullanımı**
Gülmüş Z.
III. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilim Kongresi, Eskişehir, Türkiye, 18 - 20 Mart 2009, ss.275-285
- VIII. **Heinrich von Kleists Novelle "Die Marquise von O... auf Türkisch". Versuche Heinrich von Kleist dem türkischen Leser heranzuführen . Tagungsbeiträge.** Yadigar Eğit (Hg.) İzmir: Ege Üniversitesi Matbaası
Gülmüş Z.
XI. Türkischer internationaler Germanistik Kongress, İzmir, Türkiye, 20 - 22 Mayıs 2009, ss.437-450
- IX. **Das Selbstverständnis der türkischen Germanistik und des türkischen Germanistenverbandes GERDER (unveröffentlicht/yayımlanmadı)**
Gülmüş Z.
Deutsch-türkisches Germanistentreffen, DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), 12.-17.10.2008, Universität Mannheim, Mannheim, Almanya, 12 - 17 Ekim 2008
- X. **Grenzen des literarischen Übersetzens. Kulturspezifische Elemente in Gerhart Hauptmann Übersetzungen (Poster).** Edité par / Edited by Sündüz Öztürk Kasar, Vol. II, Istanbul: Les Editions Isis
Gülmüş Z.
Interdisciplinarité en Traduction/ Interdisciplinarity on Translation. Actes du Iie Colloque International sur la

- Traduction Organisé par l'Université Technique de Yıldız, İstanbul, Türkiye, 23 - 24 Ekim 2002, ss.281-291
- XI. **Sözcük Oyunlarının Çevirisi. 4. Uluslararası Dil Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri. 17.- 19. 6.2004. Yay. haz. Ali Osman Öztürk, Nevide Akpınar Dellal, Umut Balcı. Çanakkale: Nobel Yayın Dağıtım.**
Gülmüş Z.
4. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri, Çanakkale, Türkiye, 17 - 19 Haziran 2004, ss.115-122
- XII. **Schreiben als Kompensation oder die Identitätsproblematik in Nicolas Borns Roman "Die erdabgewandte Seite der Geschichte". Tagungsbeitraege. Y . Kocadoru K Öztürk u.a. (Hg.) Eskişehir: Gülen Ofset**
GÜLMÜŞ Z., ÖNCÜ Y. K.
IX. Türkisches Internationales Germanistensymposium: "Wissen - Kultur - Sprache und Europa". Neue Konstruktionen und neue Tendenzen, 3 - 07 Mayıs 2005, ss.177-186
- XIII. **Das Übersetzen von Zeitungs- und Zeitschriftenüberschriften. Yay. haz. İlyaz Öztürk**
GÜLMÜŞ Z.
Uluslararası Çeviri Sempozyumu: "Günümüzde Çeviri ve Çevirmen Sorunları", 11-12 Ekim 2004, Sakarya Üniversitesi, Sakarya, Türkiye, 11 - 12 Ekim 2004, ss.121-128
- XIV. **Der Naturalismus in der deutschen und türkischen Literatur Gerhart Hauptmann und Hüseyin Rahmi Gürpınar. I Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Kongresi, 15-17 Ekim 2003, yay. haz. Ali Gültekin, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Basımevi**
Gülmüş Z.
I. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Kongresi, Eskişehir, Türkiye, 15 - 17 Ekim 2003, ss.7-17
- XV. **Yazın Çevirisi ve Yorumbilim. Yay. haz. Yüksel Kocadoru, Kadriye Öztürk, Gülcan Çakır, Eskişehir: Birlik Ofset.**
Gülmüş Z.
III. Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Eskişehir, Türkiye, 7 - 09 Mayıs 2003, ss.232-241
- XVI. **Problems of literary translation: The Turkish translation of Heinrich von Kleist's "Das erdbeben in chili"**
Gulmus Z.
1stInternational Conference on Translation and Interpreting, Ankara, Türkiye, 16 - 18 Ekim 2002, ss.241-256

Bilimsel Yayınlarda Hakemlikler

- Germanistik in der Türkei, Tanınmış Yayınevleri tarafından basılan bilimsel/mesleki kitap, Kasım 2023
- STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, ESCI Kapsamındaki Dergi, Temmuz 2023
- DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Mart 2023
- STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, ESCI Kapsamındaki Dergi, Ocak 2023
- Söylem Filoloji Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Aralık 2022
- Akademi sosyal Bilimler Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Şubat 2022
- DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ocak 2022
- STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, ESCI Kapsamındaki Dergi, Mayıs 2021
- DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ocak 2021
- Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies, ESCI Kapsamındaki Dergi, Ocak 2021
- DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ağustos 2020
- STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, ESCI Kapsamındaki Dergi, Ağustos 2020
- DILBİLİM ARASTIRMALARI, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Temmuz 2020

Germanistik in der Türkei, Tanınmış Yayınevleri tarafından basılan bilimsel/mesleki kitapta bölüm, Haziran 2020

DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ocak 2020

XII. Internationaler Türkischer Germanistik Kongress, Bildiri (Tam Metin), Haziran 2015

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBİYATI DERGİSİ, ESCI Kapsamındaki Dergi,
Haziran 2014

DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Haziran 2013